Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stolarz: Rozciąga\* sznur, kreśli jego zarysy ołówkiem,\*\* wyrabia go dłutem, wymierza go cyrklem i wykonuje go na wzór człowieka, jako piękną postać ludzką do ustawienia w domu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stolarz podobnie: rozciąga sznur, kreśli zarys ołówkiem, wycina bożka dłutem, zaznacza rozmiar cyrklem i nadaje mu kształt człowieka, zgrabnej ludzkiej postaci — do postawienia w domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cieśla zaś rozciąga sznur, wyznacza farbowanym sznurem, ciosa toporem, zaznacza go cyrklem i wykonuje go na podobieństwo człowieka, na podobieństwo pięknego człowieka, aby pozostawał w domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cieśla zaś rozcięga sznur, znaczy sznurem farbowanym, i ociosuje toporem, i cyrklem rozmierza go, i czyni go na podobieństwo męża, i na podobieństwo pięknego człowieka, aby mieszkał w domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzemiesłnik około drzewa rościąga sznur i ukształtował ją heblem, uczynił ją według węgielnice a pod cyrkiel utoczył ją i uczynił obraz męski jako pięknego człowieka mieszkającego w domu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzeźbiarz robi pomiary na drzewie, kreśli rylcem kształt, obrabia je dłutami i stawia znaki cyrklem; wydobywa z niego kształty ludzkie na podobieństwo pięknej postaci człowieka, aby postawić go w domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Snycerz rozciąga sznur, kreśli zarysy czerwonym ołówkiem, wycina go dłutem, wymierza go cyrklem i wykonuje go na podobieństwo człowieka, jako piękną postać ludzką, która ma być ustawiona w domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stolarz rozciąga miarę i na drewnie zaznacza zarys rylcem, obrabia dłutami i wymierza cyrklem. Wydobywa kształty ludzkie, piękną postać człowieka, by umieścić ją w domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzemieślnik rozciąga miarę na drewnie, kreśli rylcem zarys, wycina go dłutami, robi znaki cyrklem. Nadaje mu kształt człowieka, odtwarza ludzkie piękno, aby potem ustawić w świątyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Snycerz na drzewie rozciąga miarę, rylcem znaczy zarys, obrabia dłutami, cyrklem zaznacza, rzeźbi postać niby ludzką, jak piękną figurę człowieka, by pozostawała w domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Столяр вибравши дерево поставив його до міри і клеєм справив його, зробив його як образ чоловіка і як красу людини, щоб поставити його в домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Inny obciosuje pnie, rozciąga sznur, znaczy go sztyftem, obrabia go heblami i kreśli cyrklem; tworzy go na podobiznę męża, na wzór okazałego człowieka, by mógł zamieszkać w przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten, kto rzeźbi w drewnie, rozciąga sznur mierniczy; kreśli po nim czerwoną kredą; obrabia je dłutem do drewna; i kreśli je cyrklem, i w końcu czyni z niego podobiznę mężczyzny, niby piękność ludzką, aby przebywała w domu. |

1. 1) W 1QIsa a lm : נטהו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ołówkiem, ׂשֶרֶד (sered), hl. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: w świątynce. [↑](#footnote-ref-4)